

KRZYSZTOF HARIASZ

LISTA PASAŻERÓW „MARGARET EVANS”

Niewiele wiadomo o podróży Norwida do Ameryki i równie mało o jego losach w tym kraju. Najważniejszy dokument z amerykańskiej wyprawy – ilustrowany pamiętnik¹ – nie dochował się do naszych czasów. Biograf Norwida skazany jest więc niemalże na detektywistyczne dopasowywanie rozproszonych wśród pism poety fragmentów, co jednak rzadko przynosi zadowalające rezultaty – luki i białe plamy wciąż dominują w obrazie. Podejmowane są wprawdzie próby choćby częściowego ich wypełniania mniej lub bardziej prawdopodobnymi domysłami, lecz znakomita większość faktów nadal jest nam nieznana. Od tamtego czasu minęło już ponad 130 lat, musimy się więc pogodzić z myślą, że niewiele więcej uda się odszukać. Nie znaczy to jednak, iż poszukiwania nie mają żadnego sensu, czego dowodem dokument, na jaki udało mi się niedawno natrafić.

Dokument ów to lista pasażerów statku „Margaret Evans”, który w lutym 1853 r. zawinął do portu w Nowym Jorku, wchodząc tym samym do historii literatury polskiej. W niniejszym artykule chciałbym przedstawić zarówno sam dokument, jak też garść moich własnych informacji z nim związanych.

Listy pasażerów, którzy na statkach rozmaitych bander przez dziesiątki lat przybywali do Ameryki, są częścią Archiwum Narodowego Stanów Zjednoczonych, gdzie można je oglądać na kliszy mikrofilmowej², bowiem oryginały znajdują się obecnie w opracowaniu w filadelfijskim Centrum Badań nad Imigracją. Nie sądzę, aby dla potrzeb tej informacji konieczne były naukowe uzasadnienia autentyczności owych dokumentów; fakt, iż amerykańscy uczeni nie mają w tym względzie żadnych wątpliwości, a także upływ czasu widoczny „gołym okiem” na kruchych kartkach papieru czy też własnoręczne podpisy urzęd-

¹ C. Norwid, *Pisma wszystkie*. Zebrał, tekst ustalił, wstępem i uwagami krytycznymi opatrzył J. W. Gomułicki. T. 11: *Aneksy*. Warszawa 1976 s. 74 (dalej cyt. PWSz z odesłaniem do odpowiedniego tomu; pierwsza liczba oznacza tom, druga – stronę).

² U. S. National Archives, Dept. of the Treasury – „Passenger Lists of Vessels arriving at New York, 1820–97, Microfilm Catalogue Number: M 237 (Mikrofilm nr 85 zawiera Listę pasażerów „Margaret Evans”).

ników i kapitanów powinny świadczyć same za siebie. Teoretycznie istnieje wprawdzie możliwość fałszowania tego typu zabytków, jednak nie wydaje się, aby w przypadku nas interesującym podejrzenie o nieautentyczność miało jakikolwiek sens.

Nieco mniej jasno natomiast wygląda sprawa dokładności czy też „akuratności” danych, które można z dokumentów odczytać. Spowodowane jest to wieloma przyczynami: Wszystkie listy wypełnione są pismem ręcznym o bardzo różnym charakterze, niekiedy ledwie czytelnym; większość list sporządzona została już w portach amerykańskich przez zmęczonych i znudzonych „klerków”, których praca polegała na przepisywaniu setek tysięcy nazwisk z wykazów dostarczonych przez kapitanów statków; trudności z prawidłową pisownią różnojęzycznych nazwisk zmuszały niejednokrotnie amerykańskich urzędników do dokonywania zapisów quasi-fonetycznych, nazwiska i imiona były okropnie przekręcane i mylone (znane są też przypadki wymyślania nowych), a bardzo często niepiśmienni ich właściciele nie mogli temu przeszkodzić; powodem niedokładności bywało też zwykle lenistwo urzędników oraz brak należytego nadzoru – w owym czasie ważniejsza była liczba przybywających emigrantów niż ich nazwiska.

Szczęśliwym trafem Lista Pasażerów „Margaret Evans” jest pod każdym względem w bardzo dobrym stanie: jakość papieru, czytelność pisma oraz ilość (dokładność) wiadomości czynią ów dokument cennym materiałem badawczym. Przystąpmy więc do jego opisu.

Nagłówek pierwszej strony Manifestu zawiera tekst kapitańskiej przysięgi oraz formalną nazwę dokumentu. Przytaczam je poniżej w filologicznym tłumaczeniu:

Dyskrykt Nowy Jork – Port Nowy Jork. Ja, Isaiah Pratt, solennie, szczerze i uczciwie przysięgam, że poniższa Lista albo Manifest Pasażerów, podpisany moim imieniem i teraz osobiście doręczony Kontrolerowi Izby Celnej Dystryktu Nowy Jork, zawiera, według mojej najlepszej wiedzy i wiary, ścisły i autentyczny wykaz wszystkich Pasażerów przyjętych na pokład statku „Margaret Evans”, [przybyłego] z Londynu, którego jestem kapitanem. Tak mi dopomóż Bóg. [Podpisano] I. Pratt. Zaprzysiężono dnia 11 lutego 1853 roku przed: [podpis nieczytelny].

I dalej:

Lista albo Manifest wszystkich Pasażerów przyjętych na pokład statku „Margaret Evans” z Londynu, którego kapitanem jest Isaiah Pratt. Wyporność: 1000 ton.

Zanim przejdę do opisu dalszej części Manifestu, chciałbym zwrócić uwagę na trzy fragmenty przytoczonego wyżej tekstu.

Fragment pierwszy dotyczy sprawy, moim zdaniem, dość istotnej. Otóż data przybycia do nowojorskiego portu ustalona jest w Manifestie na 11 lutego 1853 r.³ Tymczasem Juliusz W. Gomulicki podaje ostatnio, iż zdarzenie to mia-

to miejsce 12 lutego⁴, a Tomasz Łubieński sugeruje nawet, że 14 lutego⁵. Nie wiem, na jakiej podstawie oparto te ustalenia, nie będę więc twierdził, że są bezzasadne. Gomulicki powiada wprawdzie⁶, iż data przez niego podana może być wynikiem zwykłego rachunku arytmetycznego – datę 12 lutego można bowiem uzyskać poprzez dodanie sześćdziesięciu dwóch dni podróży, o których wspomina sam Norwid⁷, do znanej dokładnie daty wypłynięcia „Marguerity” z portu w Gravesend⁸. W ten sposób można jednak równie dobrze otrzymać datę 13 lutego, zależnie od przyjętego sposobu obliczania. Z podobnych powodów nie chcę podawać w wątpliwość dokładności obliczeń samego Norwida. Sądzę jednak, iż datę podaną przez kapitana Pratta – 11 lutego 1853 r. – należy obecnie uznać za najbardziej prawdopodobną.

Innym, nieco mniej ważnym problemem jest kontrowersja wokół imienia kapitana „Marguerity”. Juliusz W. Gomulicki podaje Izaak⁹, Tomasz Łubieński – Joshua¹⁰, natomiast w Manifeście figuruje imię Isaiah. Kontrowersja nie jest aż tak istotna, aby dla jej wyjaśnienia trzeba było odwoływać się do hebrajskiej etymologii. Natomiast fakt, że kapitan Pratt był Amerykaninem, może tu mieć pewne znaczenie. W języku angielskim bowiem Isaiah [ai'zəiə] – Izajasz – jest jednak imieniem różnym od Isaac ['aizək] czy Joshua ['dʒoʃuə]. Myślę więc, iż najrozsądniej będzie, jeśli w publikacjach na ten temat zacznie się używać formy Izajasz.

I wreszcie sprawa trzecia, dotycząca wiarygodności Manifestu czy też raczej jego wartości jako źródła dla badań naukowych. Nie można, rzecz jasna, stwierdzić, iż dokument ten jest we wszystkich szczegółach rzetelny, lecz potwierdzona własnoręcznym podpisem przysięga kapitana Pratta dość jednoznacznie sugeruje, iż podstawowe dane w nim zawarte są jednak wiarygodne i zasługują na poważne potraktowanie. Mając to na uwadze przystąpmy do dalszego opisu dokumentu.

Poniżej nagłówek Listy znajdują się rubryki z wpisanymi w nie informacjami o pasażerach. Rubryk jest siedem: Imię i nazwisko, Wiek, Płeć, Zawód, Kraj dotychczasowego pobytu, Kraj, do którego się udają, Informacja o śmierci w

³ Pomyłka jest raczej wykluczona, gdyż ta sama data figuruje na zewnętrznej stronie dokumentu.

⁴ PWsz 11, 74. We wcześniejszych *Dzielaх zebranych* (C. Norwid. *Dziela zebrane*. Opracował J. W. Gomulicki. T. 1: *Wiersze. Tekst*. Warszawa 1966 s. 46) mamy datę właściwą (11 lutego), choć bez dokumentacji.

⁵ T. Łubieński. *Koszula z irlandzkiego płótna*. „Tygodnik Powszechny” 40:1986 nr 32 s. 6.

⁶ „Itinerarium. Przypisy”. PWsz 11, 196, przypis 65.

⁷ List do Józefa Bohdana Zaleskiego [z sierpnia – września 1854 r.]. PWsz 8: *Listy. 1839–1861* s. 226.

⁸ „Kalendarz biograficzny”. PWsz 11, 73: „Itinerarium”. Tamże 184, 196 przypis 63.

⁹ PWsz 11, 73.

¹⁰ Łubieński. *Koszula z irlandzkiego płótna* s. 6.

czasie rejsu. W rubrykach Listy pasażerów „Margaret Evans” wpisanych jest 168 nazwisk¹¹, wśród których, pod numerem 164, znajduje się „Horwich Cyprien, lat 33, płci męskiej, artysta, z Polski, udający się do USA”. Chciałbym się teraz zatrzymać przez chwilę przy kilku z tych informacji.

„Horwich Cyprien”. Z imieniem nie ma specjalnego problemu – Cyprien jest po prostu francuską wersją polskiego Cyprian. Sądzę, że uzasadnione jest przypuszczenie, iż tej właśnie wersji imienia używał Norwid przebywając poza krajem. Nazwisko natomiast przekrecono. Myślę jednak, że powinniśmy usprawiedliwić przepisującego to nazwisko urzędnika. Bardzo łatwo jest bowiem z „N” zrobić „H”, szczególnie jeśli litery te występują w obcych słowach czy nazwiskach. Zmiana ręcznie pisanego „d” na „ch” też może się przytrafić. Można zresztą wskazać konkretne przykłady takich zmian w ówczesnych listach pasażerów.

„Zawód – Artysta”. Polskie tłumaczenie słowa „artist” nie oddaje jednak tej treści, jaką ma ono w języku angielskim – „artist” oznacza kogoś zajmującego się sztukami pięknymi (fine arts): malarstwem, rzeźbą itd. W przypadku Norwida było to więc bardzo adekwatne określenie; do Ameryki jechał przecież właśnie jako rysownik i malarz; to nie poezja miała być jego źródłem utrzymania na nowej ziemi.

„Kraj stałego osiedlenia – Polska”. Nie chciałbym się tu specjalnie rozwodzić na temat patriotyzmu Norwida, jako ciekawostkę podam tylko, że z moich dotychczasowych obserwacji wynika, iż w owym czasie Polacy nieczęsto określali swój kraj mianem Polska. Częściej, zgodnie zresztą z sytuacją międzynarodowo-prawną, podawano Prusy, Austrię i Rosję. Prawdopodobnie do polskości przyznawali się głównie uchodźcy polityczni, co może trochę tłumaczyć stosunkowo małą liczbę Polaków w ówczesnych statystykach imigracyjnych USA¹².

Na Liście znajdują się też nazwiska czterech, znanych nam już wcześniej,¹³ towarzyszy Norwida. Dla informacji tylko podam, że Stanisław Markiewicz zapisany jest pod numerem 148 jako „Markentz Stanisburg, lat 50, kucharz [?!], z Niemiec”; Wiktor Sidorowicz – pod numerem 160 jako „Loudwick Victor, lat 39, lekarz, z Polski”; Michał Iwanow – pod numerem 165 jako „Overand Nikolas, lat 19, lekarz z Polski”; wreszcie Józef Kurnatowski, którego oszczędziła ręka kopisty, pod numerem 166 jako „Joseph Kornatowsky, lat 30, lekarz, z Polski”.

Na pokładzie „Marguerity” nie ma natomiast ani jednego pasażera rodem z Irlandii, który to fakt jest może nawet ciekawszy od szczegółów związanych z datą, imionami etc. Skąd bowiem wzięła się owa „piękna Irlandka”, o której

¹¹ Łubieński (jw.) podaje liczbę 157.

¹² Dokument nr 78 XXXIII Kongresu, I Sesji (House Executive Documents. Vol. 723) podaje np., że w pierwszym kwartale 1853 r. do portu Nowy Jork przybyło tylko 14 Polaków, w tym 8 mężczyzn.

¹³ PWSz 11, 73.

istnieniu i nagłej śmierci czytamy w *Czarnych kwiatach*¹⁴? Mógłby ktoś powiedzieć, że jestem w tym momencie małostkowy; piękna pasażerka mogła przecież być równie dobrze Angielką albo Niemką. Nawet sam Norwid pisze (i to w nawiasie): „podobno Irlandka”. Trudniej jednak wytłumaczyć fakt, iż w Manifestie nie ma żadnej wzmianki o śmierci osoby dorosłej jakiegokolwiek narodowości, mimo przeznaczonej do tego celu rubryki; zanotowano natomiast śmierć dwojga niemowląt (nr 63 i nr 167). Jest oczywiście możliwe, że kapitan Pratt „zapomniał” o tym jednym czy też dwóch¹⁵ wypadkach zgonu, wydaje się to jednak mało prawdopodobne: pasażerowie byli przecież liczeni w porcie nowojorskim, a ich liczba konfrontowana z listą sporządzoną w porcie wyjścia¹⁶. Wykluczone jest też, moim zdaniem, i to z wielu powodów, iżby na pokładzie „Marguerity” panowała jakakolwiek „czarna śmierć”, zaraza czy inna epidemia¹⁷. Natomiast śmierć niemowląt podczas długiej i uciążliwej podróży była w owych czasach zjawiskiem wcale nie nadzwyczajnym. Jest więc prawdopodobne, iż historia z piękną Irlandką zrodziła się w pesymistycznie nastrojonej wyobraźni Poety, choć nie sugeruję, iż jest to tylko „Romans jaki, fantastycznie skłamaną po zażyciu indyjskiego h a c z y s z [...]” (*Czarne kwiaty*. PWSz 6, 183).

Próby ustalenia nazwiska owego „młodego Izraelity”¹⁸, z którym tak się przyjemnie Norwidowi „mawiało”, muszą się także skończyć na spekulacjach. Myślę jednak, że jak na tego rodzaju dokument, Manifest zawiera wystarczająco dużo innych interesujących wiadomości o faktach, na których temat też jeszcze niedawno spekulowano¹⁹.

¹⁴ PWSz 6: *Proza. Część pierwsza* s. 182–183.

¹⁵ Norwid bowiem wspomina o czterech wypadkach śmierci (PWSz 8: *Listy. 1839–1861* s. 226).

¹⁶ Swoją drogą ciekawe byłoby porównanie obu tych list. Z „Kalendarza biograficznego” (PWSz 11, 73) wnioskuję, iż londyńska Lista jest dostępna.

¹⁷ Por. przypis 30 w wydaniu: C. Norwid. *Pisma wybrane*. Wybrał i objaśnił J. W. Gomułki. T. 1. Warszawa 1968 s. 547.

¹⁸ PWSz 6, 182.

¹⁹ Do napisania niniejszego artykułu zachęcił mnie Prof. S. Sawicki z KUL.

J. H. Evans

July 11/89

London

85

DISTRICT OF NEW YORK—PORT OF NEW YORK.

I, *Isaac Pratt* do solemnly, sincerely and truly *swear* that the following List or Manifest of Passengers, subscribed with my name, and now delivered by me to the Collector of the Customs for the District of New York, contains, to the best of my knowledge and belief, a just and true account of all the Passengers received on board the *Ship Margaret Evans* whereof I am Master, from *London* *Sw* *help me God.*

Sworn to this *July 10th* 18*53*
 Before me *Isaac Pratt*
 List or Manifest OF ALL THE PASSENGERS taken on board the *Ship Margaret Evans* whereof
Isaac Pratt is Master, from *London* burthen *One thousand* tons.

	NAMES.	Age.		SEX.	OCCUPATION.	The country to which they severally belong.	The country in which they intend to become inhabitants.	Died on the Voyage.
		Years.	Months.					
1	<i>Eliza Gibson</i>	26		<i>F</i>		<i>United States</i>	<i>United States</i>	
2	<i>John Willson</i>	31		<i>M</i>	<i>Artist</i>	<i>do</i>	<i>do</i>	
3	<i>Emma Willson</i>	30		<i>F</i>	"	<i>do</i>	<i>do</i>	
4	<i>Emma Willson</i>	13		<i>do</i>	"	<i>do</i>	<i>do</i>	
5	<i>Charles Meier</i>	28		<i>F</i>	<i>Merchant</i>	<i>Germany</i>	<i>do</i>	
6	<i>Caroline Meier</i>	28		<i>M</i>	"	<i>do</i>	<i>do</i>	
7	<i>Lydia Meier</i>	8		<i>do</i>	"	<i>do</i>	<i>do</i>	
8	<i>Johanna Spaldin</i>	23		<i>do</i>	"	<i>do</i>	<i>do</i>	
9	<i>Charles Lehner</i>	38		<i>M</i>	<i>Doctor</i>	<i>do</i>	<i>do</i>	
10	<i>John Lehner</i>	18		<i>do</i>	"	<i>do</i>	<i>do</i>	
11	<i>William Broadbridge</i>	27		<i>do</i>	<i>Watchmaker</i>	<i>England</i>	<i>do</i>	
12	<i>Ann Broadbridge</i>	19		<i>F</i>	"	<i>do</i>	<i>do</i>	
13	<i>Elizabeth Broadbridge</i>		3	<i>do</i>	"	<i>do</i>	<i>do</i>	
14	<i>Robert Fitcher</i>	21		<i>No Occupation</i>	"	<i>do</i>	<i>do</i>	
15	<i>Louise Conther</i>	37		<i>F</i>	"	<i>do</i>	<i>do</i>	

1	Edw. Frost	26	See servants	See
17	Elizabeth (Horn)	27	See	See
18	May (Horn)	18	See servants	See
19	George (Horn)	23	See	See
20	John (Horn)	22	See	See
21	George (Horn)	"	See	See
22	George (Horn)	35	See	See
23	George (Horn)	32	See	See
24	George (Horn)	27	See	See
25	George (Horn)	30	See	See
26	Robert (Horn)	36	See	See
27	John (Horn)	26	See	See
28	John (Horn)	10	See	See
29	John (Horn)	9	See	See
30	John (Horn)	26	See	See
31	John (Horn)	30	See	See
32	John (Horn)	30	See	See
33	John (Horn)	27	See	See
34	John (Horn)	27	See	See
35	John (Horn)	27	See	See
36	John (Horn)	27	See	See
37	John (Horn)	34	See	See
38	John (Horn)	19	See	See
39	John (Horn)	25	See	See
40	John (Horn)	22	See	See

The Honorable
 The Secretary
 of the
 United States
 Department of
 State
 Washington
 D.C.

41	James Tomlinson	52	Al Seaman	United States	United States
42	Alfred Chalmers	48	do do	England	do
43	Henry Bottom	16	do Laborer	do	do
44	George Fisher	14	do Clerk	do	do
45	Henry Coyle	24	do White Smith	do	do
46	James Scott	25	do Laborer	do	do
47	Edward Scott	19	do Laborer	do	do
48	John Colborne	24	do	do	do
49	James Phipps	28	do	do	do
50	Daniel Norman	23	do Engineer	do	do
51	Daniel Russell	23	do Laborer	do	do
52	John Street	19	do Sailor	do	do
53	Henry Page	22	do	do	do
54	Joseph Page	22	do	do	do
55	Thomas Metcalfe	32	do Engineer	do	do
56	John Metcalfe	31	do	do	do
57	George Russell	32	do	do	do
58	James Russell	13	do	do	do
59	Richard Smith	9	do	do	do
60	James Smith	9	do	do	do
61	John Smith	5	do	do	do
62	James Smith	1	do	do	do
63	John Smith	1	do	do	do
64	James Green	29	do	do	do
65	John Green	29	do	do	do
66	John Green	4	do	do	do

Died on the voyage

67	William Collins Esq					
68	John Collins Esq					
69	John Collins Esq					
70	John Collins Esq					
71	James Collins Esq					
72	John Collins Esq					
73	John Collins Esq					
74	John Collins Esq					
75	John Collins Esq					
76	John Collins Esq					
77	John Collins Esq					
78	John Collins Esq					
79	John Collins Esq					
80	John Collins Esq					
81	John Collins Esq					
82	John Collins Esq					
83	John Collins Esq					
84	John Collins Esq					
85	John Collins Esq					
86	John Collins Esq					
87	John Collins Esq					
88	John Collins Esq					
89	John Collins Esq					
90	John Collins Esq					
91	John Collins Esq					

Prime England

Northwest Germany

Rockwell

18	Joseph Kubacki	32	11	Barbuda	✓
19	John Kubacki	33	"	"	✓
20	Joseph Kubacki	34	"	"	✓
21	Joseph Kubacki	35	"	"	✓
22	Joseph Kubacki	36	"	"	✓
23	Joseph Kubacki	37	"	"	✓
24	Joseph Kubacki	38	"	"	✓
25	Joseph Kubacki	39	"	"	✓
26	Joseph Kubacki	40	"	"	✓
27	Joseph Kubacki	41	"	"	✓
28	Joseph Kubacki	42	"	"	✓
29	Joseph Kubacki	43	"	"	✓
30	Joseph Kubacki	44	"	"	✓
31	Joseph Kubacki	45	"	"	✓
32	Joseph Kubacki	46	"	"	✓
33	Joseph Kubacki	47	"	"	✓
34	Joseph Kubacki	48	"	"	✓
35	Joseph Kubacki	49	"	"	✓
36	Joseph Kubacki	50	"	"	✓
37	Joseph Kubacki	51	"	"	✓
38	Joseph Kubacki	52	"	"	✓
39	Joseph Kubacki	53	"	"	✓
40	Joseph Kubacki	54	"	"	✓
41	Joseph Kubacki	55	"	"	✓
42	Joseph Kubacki	56	"	"	✓
43	Joseph Kubacki	57	"	"	✓
44	Joseph Kubacki	58	"	"	✓
45	Joseph Kubacki	59	"	"	✓
46	Joseph Kubacki	60	"	"	✓
47	Joseph Kubacki	61	"	"	✓
48	Joseph Kubacki	62	"	"	✓
49	Joseph Kubacki	63	"	"	✓
50	Joseph Kubacki	64	"	"	✓
51	Joseph Kubacki	65	"	"	✓
52	Joseph Kubacki	66	"	"	✓
53	Joseph Kubacki	67	"	"	✓
54	Joseph Kubacki	68	"	"	✓
55	Joseph Kubacki	69	"	"	✓
56	Joseph Kubacki	70	"	"	✓
57	Joseph Kubacki	71	"	"	✓
58	Joseph Kubacki	72	"	"	✓
59	Joseph Kubacki	73	"	"	✓
60	Joseph Kubacki	74	"	"	✓
61	Joseph Kubacki	75	"	"	✓
62	Joseph Kubacki	76	"	"	✓
63	Joseph Kubacki	77	"	"	✓
64	Joseph Kubacki	78	"	"	✓
65	Joseph Kubacki	79	"	"	✓
66	Joseph Kubacki	80	"	"	✓
67	Joseph Kubacki	81	"	"	✓
68	Joseph Kubacki	82	"	"	✓
69	Joseph Kubacki	83	"	"	✓
70	Joseph Kubacki	84	"	"	✓
71	Joseph Kubacki	85	"	"	✓

101	Sadina Miller	14	Fr	"	Germany	United States
102	Carl Miller	11	M	"	"	"
104	Augusta Miller	8	F	"	"	"
105	Albert Miller	4	M	"	"	"
106	Frans Jakobson	52	So	Ingman	"	"
107	William Jakobson	45	So	"	"	"
108	Agathon Stammler	50	So	Leake	"	"
109	Adolph Wostenhake	26	So	Muehant	"	"
110	Charles Stein	21	So	"	"	"
117	Johannes Bender	27	So	Byrant	"	"
118	Friedrich Bender	29	M	Hobner	"	"
118	Louise Friend	44	So	Cooper	"	"
114	Charlotte Friend	26	F	"	"	"
115	Louise Friend	10	So	"	"	"
116	Carl Friend	9	M	"	"	"
117	Gustave Friend	8	So	"	"	"
118	William Friend	3	So	"	"	"
119	Thyphina Friend	1	F	"	"	"
120	Louise Victor	39	M	Stet	Wand	"
121	Amelia Brown	32	F	"	France	"
122	Mathew Mathias	24	So	"	"	"
123	Josephine Mathias	18	So	"	"	"
124	Josephine Mathias	33	M	Anders	Wand	"
125	Josephine Mathias	19	So	Victor	"	"
126	Charles Mathias	30	So	"	"	"
127	John Mathias	4	M	"	Wand	"

Friedrich M. Brown

167 "The Guild"

4

England

Edison, N. J.

168 - Miller

Edison, N. J.

167

168